

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Veterinární lékařství a zootechnika“

Diplomandka: Petra Voříšková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 47 stran + bibliografie a přílohy, celkem 65 stran

Bakalářská práce Petry Voříškové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 16 evropských legislativních textů z oblasti „Veterinární lékařství a zootechnika“ (kód kapitoly rejstříku Eur-lex autorka neuvádí); z nich si sestavila paralelní korpus čítající cca 78.000 slov v české a 98.000 slov ve francouzské verzi.

V úvodní kapitole (s. 8-15) se diplomandka věnuje pojmům *korpusová lingvistika* a *kolokace* a popisuje princip vyhledávání v databázi Eur-Lex. Přínosná a originální je zejména pasáž o kolokacích, kde srovnává pojetí F. Čermáka a F. Hausсмanna s P. Blumenthalem (posledně citovaný zdroj nicméně v bibliografii chybí a příjmení F. Hausсмanna je systematicky s překlepem!) a všímá si rozdílu mezi *bází* a *hlavou* kolokace.

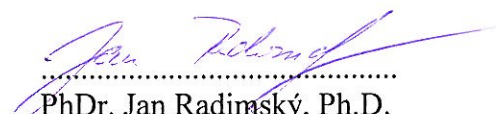
Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 21 klíčových slov, k nimž dohledala 116 kolokací. Výběr kolokací je proveden adekvátně, nechybí strukturní analýza kolokací (s. 43-44); zde však autorka neuvedla všechny kolokace pro dané skupiny, takže její rozdělení nelze ověřit. V uvedených příkladech jsou chyby (např. N+N, s. 44: *?petse équine*, *?idiquant* – v obou případech překlep i chybné zařazení).

Překladová analýza je v zásadě v pořádku, autorka si všímá i uplatňovaných překladatelských postupů a termíny z oblasti veterinární medicíny konzultovala s příslušným odborníkem. Upozornit je třeba na oscilaci českého *vir* – *virus* (1.p.sg.) v textu, drobné terminologické chyby („spojka“ *de* – s. 29). Analýza překladu *nákaza* vs. *choroba* na s. 42 není příliš přesvědčivá: nejde tu o překladatelský postup?

Po formální stránce má předkládaná práce dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti. Slabá je úroveň francouzského resumé.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010